

Matthew 16. 18 COMMUNION

TU es Petrus, et super hanc petram
ædificábo Ecclésiám meam.

Thou art Peter: and upon this rock I will
build my Church.


POSTCOMMUNION

QUOS cælésti, Dómine, aliménto sa-
tiásti: apostólica intercessiónibus ab
omni adversitaté custódi. Per Dómi-
num nostrum.


Thou hast fed us with bread from heaven,
O Lord; by the prayers of Thine apostles
keep us from all harm. Through our Lord.

SUB TUUM

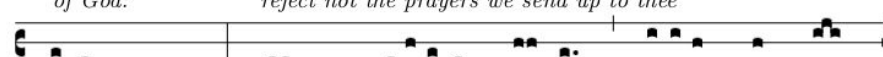
Ant. VII



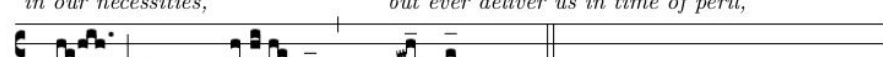
SUB tu-um præ-sí-di-um con-fúgimus sancta De-i
Under thy patronage we fly, O holy Mother



Génitrix : nostras depreca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-
of God: reject not the prayers we send up to thee



cessi-tá-tibus : sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,



per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.
O Virgin glorious and blessed.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THE FEAST OF THE HOLY APOSTLES

SS. PETER AND PAUL

Acts 12. 11 INTROIT

NUNC scio vere quia misit Dóminus
Angelum suum: et erípuit me de
manu Heródis, et de omni expec-
tatione plebis Judæorum. *Ps. 138. 1-2.*
Dómine, probásti me et cognovís-
ti me: tu cognovísti sessionem meam
et resurrectionem meam. Gloria Pat-
ri.

Now I know in very deed, that the Lord
hath sent His angel, and hath delivered me
out of the hand of Herod, and from all the
expectation of the people of the Jews. *Ps.*
Lord, Thou hast proved me and known
me: Thou hast known my sitting down and
my rising up. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui hodiérnam diem Aposto-
lórum tuórum Petri et Pauli marty-
rio consecrásti: da Ecclésiæ tuæ eó-
rum in ómnibus sequi præcéptum,
per quos religiónis sumpsit exór-
dium. Per Dóminum.

O God, who hast made holy this day with
the martyrdom of Thine apostles Peter and
Paul; grant that Thy Church may in all
things follow the precepts of those from
whom it first received the faith. Through
our Lord.

Acts 12. 1-11 EPISTLE

IN diébus illis: Misit Heródes rex
manus ut afflígeret quosdam de
Ecclésia. Occídít autem Jacóbum
fratrem Joánnis gládio. Videns au-
tem quia placéret Judæis, appósuit
ut apprehénderet et Petrum. Erant
autem dies azymórum. Quem cum
apprehendísset, misit in cárcerem,
tradens quátuor quaterniónibus mí-
litum custodiéndum, volens post Pas-
cha producere eum pópulo. Et Pe-
trus quidem servabátur in cárcere.
Orátio autem fiebat sine intermis-
sione ab Ecclésia ad Deum pro eo.
Cum autem productúrus eum esset
Heródes, in ipsa nocte erat Petrus
dórmíens inter duos mílites, vinctus
caténis duábus: et custódes ante
óstium custodiébant cárcerem. Et
ecce Angelus Dómini ástitit: et lu-

In those days, Herod the king stretched
forth his hand to afflict some of the
Church: and he killed James, the brother
of John, with the sword; and seeing that it
pleased the Jews, he proceeded to take up
Peter also. Now it was in the days of the
azymes: and when he had apprehended
him, he cast him into prison, delivering
him to four files of soldiers to be kept,
intending after the Pasch to bring him
forth to the people. Peter therefore was
kept in prison; but prayer was made with-
out ceasing by the Church unto God for
him. And when Herod would have
brought him forth, the same night Peter
was sleeping between two soldiers, bound
with two chains; and the keepers before
the door kept the prison. And behold, an

men refúlsit in habitáculo: percussó- que latére Petri, excitávit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt caténæ de má nibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum: Præcingere, et cá lcea te cá ligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Círcumdá tibi vestimén- tum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est quod fiébat per Angelum: existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et se- cúndam custódiám, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitá- tem: quæ ultro apérta est eis. Et ex- eúntes processérunt vicum unum: et contínuo discéssit Angelus ab eo. Et Petrus ad se revérsus dixit: Nunc scio vere quia misit Dóminus Ange- lum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæorum.

Psalm 44. 17-18

CONSTITUES eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nó- minis tui, Dómine. V. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: proptérea pó puli confitebúntur tibi.

Matthew 16. 18

angel of the Lord stood by him, and a light shined in the room; and he striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands; and the angel said to him: Gird thyself, and put on thy sandals. And he did so. And he said to him: Cast thy garment about thee, and follow me. And going out, he followed him: and he knew not that it was true which was done by the angel; but he thought he saw a vision. And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them; and going out, they passed on through one street, and immediately the angel departed from him. And Peter coming to himself, said: Now I know in very deed that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

GRADUAL

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. V. Instead of thy fathers, sons are born to thee: therefore shall people praise thee.

ALLELUIA

2.  **A** L-le-lú-ia. * ij.

ALLELUIA, alleluia. V. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclé- siam meam. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. Thou art Peter, and upon this rock I will build My Church. Alleluia.

Matthew 16. 13-19

IN illo témpore: Venit Jesus in par- tes Cæsaráe Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixerunt: Alii Joánnem Baptís- tam, álii autem Elíam, álii vero Jere- miam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis? Respóndens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus dixit ei: Beátus es, Simon Bar Jona: quia ca- ro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus qui in cœlis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclé siam meam, et portæ ínferi non prævalé- bunt advérsus eam. Et tibi dabo cla- ves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cœlis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cœlis.

Psalm 44. 17, 18

CONSTITUES eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nó- minis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

HÓSTIAS, Dómine, quas nómini tuo sacrándas offerimus, apostólica pro- sequátur oratio: per quam nos expiári tríbuas et deféndi. Per Dómi- num.

PREFACE OF THE APOSTLES

VERE dignum et justum est, æ- quum et salutáre, Te Dómine, suppliciter exoráre, ut gregem tuum, pastor ætérne non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos contínua protectiόne custódiás: Ut iisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eidem contulistí præesse pastóres. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Domi- natió nibus, cumque omni milítia cæ- léstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

GOSPEL

At that time, Jesus came into the quarters of Caesarea Philippi, and He asked His disciples, saying: Whom do men say that the Son of man is? But they said: Some, John the Baptist, and other some Elias, and others Jeremias, or one of the proph- ets. Jesus saith to them: But whom do you say that I am? Simon Peter answered, and said: Thou art Christ, the Son of the living God. And Jesus answering, said to him: Blessed art Thou, Simon Bar Jona, because flesh and blood hath not revealed it to thee, but My Father who is in heaven: and I say to thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build My Church, and the gates of hell shall not prevail against it; and I will give to thee the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven.

OFFERTORY

Thou shalt make them princes over all the earth; they shall remember Thy name, O Lord, throughout all generations.

SECRET

May the prayer of Thine apostles accom- pany the oblation which we offer to be consecrated to Thy name; and grant that by it we may be cleansed and defended. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, humbly to pray Thee, O Lord, the eternal Shepherd, to abandon not Thy flock; but through Thy blessed Apostles to keep a continual watch over it; that it may be governed by those same rulers whom Thou didst set over it as Thy shepherds and vicars. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing: